

قافى يا (ف)



سهر ددت ئابى كهوٲهري

سهر ددت ئابى كهوٲهري زهمزههپى سهمايى ^(۱) زولف
سايه نوممايه خاوهري سدرهپى مونتههايى زولف

سايه نوممايى جهبههتي نهقش وخهطى ژ قودرهتي
نوقطه وحر ف وجهز مه تي بسال وپهري ن هوممايى زولف

سال وپهري ن صفهت هوما سايه ل جهبههتي نوما
خهمرى وزولف چوونه سهما يهك ب يهك نهو ل بايى زولف

نهترك وبهليگ وشهتري يان رهقصه ژ رهنكي خهمرى يان
ساز وعوقساب وقومري يان سهيره سهحر ب تبايى ^(۲) زولف

ههر مه ژ بورجى سونبوله پهنجه د سينه و دلـه
دور و دراز ومـوشـكـله قصصهپى ماحهرايى زولف

به‌ستنه زولف دهر که‌مین	حلقه ب حلقه چین ب چین
یه‌غمه دکن دلان نه‌مین	نینه یه‌قین خه‌طایی زولف
رؤم وعه‌ره ب ژ ههر طهره‌ف	جه‌نگ وسه‌واشه وان ب خه‌ف
هندی وزه‌نگی صه‌ف ب صه‌ف	هاتنه بهر ل‌وایی زولف
ههر دم وهر سه‌عت ژ نوو	پی‌سته د سیننه ن‌ار و دوو
صه‌بر وقه‌راری م‌ن ژ کوو	عاشق وموبته‌لایی زولف
زولفی سیاهی بی وه‌فا	قه‌ط مه نه‌دی ژ وی صه‌فا
کوشتمه نه‌ز ب سه‌د جه‌فا	نا‌ه ژ ده‌ست جه‌فایی زولف
زور ^(۳) وفه‌قی‌ر وموبته‌لا	زاهد و‌ووفی ومه‌لا
کوشتمه نه‌و ب سه‌د به‌لا	که‌س نه‌که‌فت به‌لایی زولف!

(۱) زه‌مزمه وسه‌مایی (زفنگی، عبدالسلام، وه‌ستانی، حله‌ب).

(۲) ته‌بایی (عه‌مر، زفنگی، ئامیدی).

(۳) زار (حله‌ب، وه‌ستانی).



ئىروژ شەھكاسا سوپى

ئىروژ شەھكاسا سوپى مەي ھاتىھ فەنجانا مەدەف
مەننەت كىو ئىروژ دىم دورى دا مەيما حوسنا خوخەف

خەف دا مە جامما كەوئەرى شىرىن قەد ولەب شەككەرى
بايى مەيما دا چەنبەرى^(۱) ھاتەن سەمما شەتەرى ولەف

شەتەرى وزولف وبەلگە وپەر ھەمىيان ل دىم دەعوا وشەپ^(۲)
ئىلان ل سەلوا بوونە گەر عەقرەب خويان (از ھەر طرف)

عەقرەب نەھەن ئەو سونبولن بووعەنبەر وداقلا دىن
نەششان ژ مەسك وەلفەلەن وان سەنەيى مەن كەر ھەدەف

دا سەنە جوھەتتى تەير خوەش^(۳) قەوسى ھالالى تەوزرەش^(۴)
يەك تەيرى پور كوشتن ل مەش^(۵) خەوونى د جەرھان دايە كەف

من خوون ب جو تیتن ژ دل ئەو بازی بی تۆر و سل
داکه فته نییف تۆرا قزل قومی نه هشتن رهف ب رهف

رهف رهف نه هشتن زاغ زاغ دانینه دل من ^(۶) داغ داغ
دی کی بمینت ساغ ساغ وهستانه لهشکه رهف ب رهف

رهف رهف مه دین هندی وزهنگ جهنگیز هات نهیمووری لهنگ
خهف وان رهشاندن دل خهدهنگ تهشیهی تیرین خان شهرف ^(۷)

تیرهك ژ قهوسی مال زراف بی دل تو وی باقیژه ناف ^(۸)
خوون تی پوری ^(۹) تهشیهی ناف فهریاد وئه فغان سه دئه سهف

جان دی بدت ^(۱۰) ئەو مال خهراب ههر سینهی جوتهك غوراب
تیدا برن په نهجه وکولاب وی جان د دهست ورووح د کهف

جاننی مهلی رووحا مهلی نوورا ژ قودرهت نوقه لی
ره مزهك نهیین دا من وهلی نالی ژ بهر وهك نای ودهف

(۱) پهنجهری (کۆڤلی، یوسفی).

(۲) ل دیم دهعهی وشهر (کۆڤلی، زفنگی، ئامیدی).

(۳) خوهشه (یوسفی، عه مه، زفنگی، ئامیدی، حه لهب، وهستانی).

(۴) ره شه (یوسفی، عه مه، زفنگی، ئامیدی، حه لهب، وهستانی).

(۵) له شه (یوسفی، عه مه، زفنگی، ئامیدی، حه لهب، وهستانی).

(۶) دانین ل دل من (زفنگی، ئامیدی).

(۷) شەرەفخان، یان خان شەرەف: ناڤی میرەکی ژ میرین جزیرا بۆتانه، زفنگی دیبژت: ((ئەووە یی هەڤچاخ دگەل مەلایی جزیری، و ل سالا (۱۰۰۵) ک (۱۵۹۶) ز میر بوو، و ئەووە یی مەدرەسا سۆر ئاڤا کری)). بەلای ب من وەرە ئەڤ خان شەرەفە یی جزیری مەدحین تیرین وی دکەت ئەو خان شەرەفە یی کو ژ سالا (۱۴۹۸) ز هەتا (۱۵۰۹) ز میراتی کری پشستی کو سەرکیشی یا وی لەشکەری کری یی جزیرە ژ دەستین تورکومانان ئینایە دەر. و د ناڤ خەلکی جزیری دا یا بەلاڤ بوو کو فی میری ب تیرەکی دو سی تورکومان کوشتبوون! و هەر ئەڤ میرە یی کو بورجا بەلەک و مەدرەسا سۆر ئاڤا کری.

(۸) تی دل قەوی تاقیژە ناڤ (زفنگی، ئامیدی).

(۹) پەری (کۆڤلی، عەمەر).

(۱۰) نەدەت (زفنگی، ئامیدی).

قافی یا (ق)



نازکا من د سہمایی

نازکا من د سہمایی ب سہرئہ نگوشتی عہ قیق
دا مہ ئیرؤ د سہرایی قہدہ حہک تہازہ رہ حیق
مہ ژ دہستی ^(۱) یہدی بہ یضا قہدہ حہک صافی فہ خوار ^(۲)
(شعشعانی کنجہم بسناء ^(۳) و بریق)
سہری لہ علی لہ بی جان بہ خہش نزانئ تو ب بہ حث
(أعبد النظرۃ یا ناظر فالسہر دقیق)
ب لہ بی لہ علی شہ کہ رخہ ندہ شکی نہا شہ کہ رہک
(أنا بالوعد لوائق فالہا الوعد وثیق)
د ری یا دورری مہورادی م سہری دانئ یہ ری
(خضت فی البحر ولا زورق والبحر عمیق) ^(۴)
من ژ غہ فیلہت سہ حہری دی ودو رہ مزان کوشتم ^(۵)
خوہش ب حہ ققی خوہ گہہ شتم (أنا بالقتل حیق)
قہط نہ گؤ قہ تلہ دکم بی گونہہ و مہ ظلوومہ ! ^(۶)
(رشتنئی بزننہال ورمستنئی برمیق)

تیر ورم ههردو ل دل دان ل جه گهه چه سپان کر
 نه و ژ خوونا منه رشتی تلی یین سوهری عه قیق
 سووسنین تهی تهر ونازک ل گولان طه عنه ددن
 (فیهما العنبر فائح، وبها المسک عبیق)
 چ ب کوشتن چ ب هشتین تو کو فه رمان بکری
 نه ز ب حوکه می ته خوه شم (أحمد عبد و رقیق)

-
- (۱) دهست ویه دی (کۆفلی، زفنگی، ئامیدی).
 (۲) بسناه (زفنگی، ئامیدی).
 (۳) نووشی و بهس (حه له ب، وهستانی).
 (۴) نهف مالکه ل نک (پاشای نینه).
 (۵) دفی په یقی دا دقیت (ش) بیه کیشان دا کیش له نگ نه بت.
 (۶) ل فیری ته فعیلا چاری (فعالان) بوویه (فع) له و ده نگه کی کیم بووی، و نه گهر په یقا (نه و) ل
 دویمای بی زیده بت، کیش دی یا کامل بت، بهلی شاعری وه نه کرییه!



من دی ژ غه فلهت

من دی ژ غه فلهت جام د کفه
شاهی ب خهف ^(۱) دل کر هدهد
رؤژ هات شهرف ستیر بوونه خهف
هر چار طهرف نوورا یهقهق ^(۲)

ظولمهت نهما صوحبهت وه ما
نوورا شهمالان چوو سهما
لی نهو دهما زوللف بوون جهما
هاتن سهمای یی ، یهك نهسهق

وهردان گولاف گرتن خوناف
لی من د نواف سوهتن هناف
من دی ب چاف ^(۳) زولفین بلاف
لی بوونه داف ^(۴) بهند کر ب نواف ^(۵)

نـــــوورا بـــــه صـــــهـــــهـــــه گـــــو فـــــت و خـــــه بـــــه
 قـــــه نـــــد و شـــــه کـــــه زولـــــفـــــان ژ ســـــه
 خـــــالـــــيـــــن د قـــــه بـــــا فـــــي ســـــه حـــــه
 دابـــــيـــــتـــــه دهر صوبـــــحـــــا ب حـــــق

م ژ بـــــهـــــريـــــان^(٦) پـــــور نـــــالـــــيـــــان
 شـــــه فـــــت تـــــاريـــــان جـــــه نـــــگ بوومـــــان^(٧)
 وهر^(٨) کوشـــــتيـــــان ژ وان يـــــه نـــــگيـــــان
 ب وان تـــــلـــــلـــــيـــــان خـــــوهـــــش کـــــه^(٩) گـــــيان^(١٠)

کـــــر شـــــه فـــــقه مـــــير ئـــــان يـــــمـــــه بـــــير
 بـــــهردان^(١١) مـــــه تـــــير کـــــر مـــــه^(١٢) ئـــــســـــير
 نـــــه گـــــهـــــا فـــــه قـــــير زولـــــفـــــا حـــــه رـــــير
 ئـــــا فـــــيـــــهـــــتـــــه شـــــير دا پـــــي مـــــه حـــــق^(١٣)

ئـــــي مـــــوشـــــتـــــهـــــري د يـــــمـــــيـــــي زهری
 نـــــه بـــــر ســـــهري نـــــه ي جـــــان بـــــهري
 بـــــا فـــــيـــــت ســـــهري گـــــا فـــــا بـــــهري
 لازم هـــــهـــــهـــــهري و ي ئـــــه فـــــت پـــــهري

طـــــه لـــــبي^(١٤) د ري نـــــيـــــشان بـــــهري
 تـــــير ئـــــا وري مـــــوژ گـــــين پـــــهري
 عـــــشـــــق و ســـــو وري بـــــه حـــــر و بـــــهري
 ئـــــا فـــــيـــــهـــــتـــــه ري ســـــه مـــــا قـــــه لـــــه ق

مـــــن دي د نـــــه و بـــــي يـــــار تـــــه و
 ســـــونـــــدسه ئـــــه و بـــــيـــــم بـــــي دهره و
 مـــــه ه بـــــو د قـــــه و ســـــي بـــــو يـــــي ئـــــه و
 شـــــيـــــقـــــان لـــــه و نـــــايـــــي مـــــه خـــــه و